

Re: subjective feelings about actions?

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2004-09/0093.html>

From: Bart Mathias (*bartmathias_at_verizon.net*)

Date: 09/01/04

Date: Wed, 01 Sep 2004 00:19:53 GMT

Sean Gilbertson wrote:

> On 2004-08-30 19:29:25 -0500, "necoandjeff" <spam@schrepfer.com> said:

>

>> [...] the point is you wouldn't really ask if someone wants to come

>> over like we might in English. This is an example of a situation where

>> the direct translation approach just breaks down.

>>

>> Jeff

>

> This is the part I'm very interested in. I would like to know if

> the culture exerted a force such that the actual language only allows

> you to ask it in this way? Or, are there colloquialisms that have a

> more western approach? I'm fine with either, I just want to know.

>

> Thanks for the comments!

I think part of the reason direct "translation" of "Do you want to come to my house?" or, especially, "Would you like to come to my house?" sounds like an invitation in English.

"Bokunchini kitai?" just sounds like a nosy question about the addressee's state of mind.

Bart